



EVROPSKÉ DNY HANDICAPU 2011

OSTRAVA!!!



- 4–5 Fotbalové zahájení Evropským dnům handicapu sluší/The soccer start suits the European Disability Days
- 6–7 Úspěšné projekty si cestu vždycky najdou/Successful projects always find their way
- 8 Štramberk okouzlil Italy i klienty Čtyřlístku/Štramberk enchanted both Italians and clients of Čtyřlístek (Fourfoil)
- 9 První cena v soutěži o Evropské unii zůstala doma/The first prize in the European Competition stays at home
- 10–13 Křišťálový kamínek/Crystal Stones
- 14–15 Do Afriky putovaly pastelky, fixy i voskovky/ Crayons, fixes and wax sticks went to Africa
Odborníci nešetřili chválou/Experts' praise
- 16–17 Jarmark nabízel dva dny výrobky neziskových organizací/The fair offered products by non profit organisations for two days
- 18–19 Po poranění mozku začínají znovu/They start again after their brain injuries
- 20–21 V mléčném baru budou obsluhovat lidé se zdravotním postižením/Disabled people will serve in a milk bar
- 22–24 Partneři a sponzoři hledají cesty, jak pomáhat potřebným/Partners and sponsors look for ways how to help the needy



Vážení přátelé,

neziskové organizace u nás vyvíjejí nové strategie a témata, tvoří projekty, kterými výrazněji než dříve oslovují veřejnost, ale pouze takové, které vycházejí z potřeb společnosti, mají šanci na dlouhodobé trvání. Evropské dny handicapu se staly významnou a ojedinělou akcí, která překročila hranice Ostravy i České republiky. V posledních pěti letech zájem o tuto mezinárodní akci dosáhl nebývalých rozměrů, což si asi málokdo z nás plně uvědomuje. V současné době s námi spolupracují organizace už z dvanácti zemí. Evropské dny handicapu dávno potvrzují, že Ostrava je kulturní město a nepotřebuje k tomu žádný titul. Osobně jsem velmi ráda, že jsou do projektu aktivně zapojeni lidé z různých oblastí společenského života moravskoslezské metropole. Náročná příprava probíhá systematicky celý rok, je to týmová práce, v níž má své důležité místo úplně každý. Úspěch EDH nevidím v pořádání pompézní akce. Ten tvoří zejména osobní přínosy, které pomáhají věci posunovat správným směrem. A věřte mi, stále je co měnit k lepšímu.

Každopádně nás mimořádně těší reakce. Kdo by si před devatenácti lety vůbec pomyslel, že Evropské dny handicapu se vyprofilují jako životaschopný počin mapující svět znevýhodněných v celé Evropě.

Olga Rosenbergerová
předsedkyně Asociace TRIGON a ředitelka EDH

Dear friends,

non government organisations have been developing new strategies and topics and prepare projects, which address the public more noticeably than ever before. However, they are projects reflecting social needs and have a chance to become long-term. The European Disability Days have become an important and unique event crossing the borders of Ostrava and the Czech Republic. The interest in this international event has unbelievably increased during the last five years and only few of us are fully aware of that. Currently, there are organisations from twelve countries cooperating with us. The European Disability Days have confirmed that Ostrava is a cultural city not necessary in need of that official title. I am myself very glad that young people from various areas of community life in the Moravian-Silesian metropolis have been actively involved in this project. Demanding preparations are systematically organised throughout the year and it is team cooperation in which everyone can find his or her important role. I do not see the success of EDD in pretentious events. The success is achieved through individual contributions moving things in the right direction. Believe me, there are many issues which still could be improved.

Anyway, we appreciate this reaction. Who would think, nineteen years ago, that the European Disability Days could become a living activity mapping the world of disabled in the whole of Europe.

Olga Rosenbergerová
Chair of TRIGON Association and EDD Director



Rosenbergerová Olga

Vážené dámy, vážení pánové,

letošní ročník Evropských dnů handicapu sice ještě nebyl jubilejní, přesto jsem si jist, že i na těch devatenáct již uskutečněných můžeme být v Ostravě dostatečně hrdí. Od samého počátku se v našem městě schází na několik dní přední odborníci z celé naší republiky i z dlouhé řady evropských zemí. Vyměňují si své zkušenosti a názory na práci s handicapovanými osobami, na jejich léčbu i integraci do společnosti a diskutují spolu novinky. To, že se tato mezinárodní akce koná v Ostravě, není určité náhoda. Naše město má hodně zapálených lidí, kteří se dlouhodobě a intenzivně zabývají problémy různých skupin občanů nejen se zdravotními, ale také sociálními potřebami – někteří z nich stáli právě u zrodu Evropských dnů handicapu. Dnes má Ostrava i díky jejich snažení nejen řadu sociálních zařízení, ale také skvěle propracovaný komunitní plán, v němž jsou systematicky zpracovány potřeby různých sociálních skupin ve městě od seniorů přes postižené až po sociálně vyloučené občany, i služby, které tyto potřeby naplňují. Sociální práce tak má nejen smysl, ale dostala i koncepci.

S Evropskými dny handicapu byl již poněkolkáté spojen slavnostní večer, na němž jsou udělována ocenění Křišťálový kamínek. Jsou předávána lidem, kteří s handicapovanými pracují a také výjimečným handicapovaným osobnostem. Tato ocenění jsou však jen špičkou ledovce. Náš dík by měl patřit všem, kteří se náročnou prací s postiženými zabývají. Měl by patřit také Vám, kteří po léta zodpovědně připravujete Evropské dny handicapu. Zároveň s tímto poděkováním Vám chci popřát, aby jejich příští jubilejní ročník byl minimálně stejně úspěšný a přínosný jako ty předchozí.

Petr Kajnar
primátor města Ostravy

Vážení příznivci dobrovolnictví, milí čtenáři,

bylo nám velkou radostí převzít záštitu nad 19. ročníkem Evropských dnů handicapu, které se, jako už každoročně, s velkým úspěchem uskutečnily začátkem října v Ostravě. Stejně jako v minulých letech bylo toto mezinárodní setkání pro osoby se zdravotním postižením a odborníky důležitou příležitostí k výměně názorů a vypracování návrhů, a pro tvůrce politiky příležitostí poučit se z jejich odborných znalostí založených na praxi.

Rok 2011 vyhlásila Rada ministrů zodpovědných za kulturu Evropským rokem dobrovolných činností na podporu aktivního občanství. Těší nás, že i Evropské dny handicapu ocenily nezastupitelnou úlohu dobrovolníků ve společnosti a mimořádné aktivity firem i jednotlivců nádherným Křišťálovým kamínkem.

„Mají-li být naše naděje na vybudování lepšího a bezpečnějšího světa více než jen zbožným přáním, potřebujeme více než kdy jindy pomoc dobrovolníků,“ prohlásil bývalý generální tajemník OSN Kofi Annan. V tomto duchu uvažuje také 100 milionů Evropanů, kteří věnují svůj čas a zkušenosti na pomoc potřebným a zároveň na obohacování své vlastní společnosti. V České republice se dobrovolnictví věnuje asi třetina obyvatel, a to buď prostřednictvím neziskových organizací, či individuálně. Věříme, že jich bude stále přibývat – i díky Evropským dnům handicapu, které oslovují už nejen Čechy, ale také například Poláky, Italy, Francouze, Rumuny, Belgičany a Američany.

Přejeme Evropským dnům handicapu mnoho úspěchů!

Jan Michal
vedoucí Zastoupení Evropské komise v ČR

Vážená paní Rosenbergerová,

velmi si cením Vaší iniciativy zaměřené na výměnu zkušeností a školení odborníků z oblasti sociálních služeb, vzdělávání a zdravotní péče. Evropský parlament je přesvědčeným zastáncem rovných práv a příležitostí zdravotně postižených osob a vítá projekty, které rozvíjejí občanskou společnost, posilují solidaritu a vedou zdravotně postižené k tomu, aby byli aktivními členy společnosti.

V rámci Evropského roku dobrovolnictví je mi tedy velkým potěšením nad Vaší iniciativou jménem Evropského parlamentu převzít záštitu i v letošním roce.

Přeji Vám mnoho úspěchů.

Jerzy Buzek
předseda Evropského parlamentu

Dear ladies and gentlemen,

this year of the European Disability Days is not an anniversary yet, but I am sure that we, residents of Ostrava, can be proud of the nineteen years of its existence. There have been leading experts from our country and from many other European countries meeting for few days since the very beginning. They exchange their experiences and opinions on activities done with disabled people, on their treatment and integration with the rest of our communities, and they discuss what has been new in the field.

The fact that this international event has taken place in Ostrava is certainly not a pure chance. Our city boasts of many enthusiastic people, who deal very intensively with problems of varied groups of people not only with healthcare but also social needs for a long time – some of them were present at birth of the European Disability Days. Today, Ostrava has got, also thanks to their efforts, a number of social facilities, but also a very well designed community plan which includes systematically identified needs of varied social groups living in the city, from seniors and disabled residents to socially excluded people. It includes also services addressing these needs. Social work thus makes sense and its conception.

The European Disability Days are accompanied by a ceremonial evening during which we award the Crystal Stone. We present it to people who work with disabled citizens, but also to some outstanding disabled personalities. However, these awards show just a tip of an iceberg. Our thanks belong to all who are involved in these demanding works with disabled citizens.

Thanks belong also to you who have been responsibly preparing the European Disability Days for many years. Together with these thanks, I wish you to make the next anniversary year at least as successful and beneficial as all the previous ones.

Petr Kajnar
City of Ostrava Lord Mayor

Dear supporters of voluntary works and readers,

we were very happy to take over the patronage of the 19th year of the European Disability Days which were very successfully, as always, organised in Ostrava at the beginning of October. Similarly as in past years, this international meeting of people with disabilities and participating experts was an important opportunity to exchange opinions and prepare proposals for policy makers, who, on the other hand, could learn from the professional knowledge based on practice.

The year 2011 was announced to be the European Year of Voluntary Works and Support of the Active Citizenship by the Council of Ministers responsible for culture. We are happy that the European Disability Days have also awarded the irreplaceable role of voluntary workers in the society and extraordinary activities of companies and individuals with the beautiful Crystal Stone.

“If our hopes for a better and safer world should become more than just the fond hope, we need volunteers’ help more than ever,” said the former UNO General Secretary Kofi Annan.

Within this spirit, 100 million Europeans, who provide their time and experience, act helping those in need, while they enrich also their own communities. About one third of the citizens undertake voluntary works in the Czech Republic either through non profit organisations or individually. We believe that there will be more of them in future – also thanks to the European Disability Days, which address not only Czechs, but also, for example, Poles, Italians, French, Romanians, Belgians, and Americans.

We wish a lot of success to the European Disability Days!

Jan Michal
Head representative of the European Commission
in the Czech Republic

Dear Mrs. Rosenbergerová,

I highly appreciate your initiative focussed on the exchange of experience and expert training in the field of social service, education and healthcare. The European Parliament is a confident believer in equal rights of disabled people and welcomes projects developing the citizens’ society, strengthening solidarity and leading disabled people to become active members of our societies.

Within the European Year of Voluntary Works, we are also this year very glad to take over the patronage of your initiative in the name of the European Parliament.

We wish you a lot of success.

Jerzy Buzek
Chairman of the European Parliament

Fotbalové zahájení Evropským dnům handicapu sluší

Evropské dny handicapu v Ostravě byly 3. října zahájeny. Už druhým rokem pozvali organizátoři EDH do sportovního areálu Ostravské univerzity na ul. Varenská v Moravské Ostravě šest fotbalových týmů handicapovaných hráčů, aby se utkaly v mezinárodním turnaji. Na plochu sportovní haly nastoupila v 9 hodin ráno mužstva Cils Cesena (Itálie), Cieszyńskie Orly (Polsko), ŠZŠI Trenčín (Slovensko), SK Nováci Město Albrechtice (ČR), SK Duha Zlín (ČR) a za obrovského povzbuzování také loňští vítězové – domácí SK Medvědi Ostrava (ČR).

O slavnostní výkop se postaral patron turnaje Pavel Srníček, bývalý český reprezentační fotbalový brankář, který chytal za Baník Ostrava, ale i Newcastle United FC, Sheffield Wednesday FC či Portsmouth FC. „Jsem velmi rád, že se takový turnaj lidí s handicapem koná také u nás v Ostravě. Srdce, které do hry všichni na hřišti dávají, a hlavně jejich herní nasazení je záviděníhodné,“ řekl P. Srníček.

Mezinárodní turnaj se hrál podle fotbalových pravidel Unified. Se sportovci s mentálním postižením v každém mužstvu hráli také tzv. partneři bez handicapu. Ti však nesmějí stát v bráně ani střílet góly. Svatopluk Aniol, ředitel Čtyřlístku – centra pro osoby se zdravotním postižením Ostrava a garant turnaje po jeho skončení neskrýval spokojenost: „Potěšil nás výkonnostní vzestup všech účastníků, podařilo se zlepšit herní systém s finále na závěr. Určitě nejhezčí utkání předvedli naši Medvědi a Italové. Rozhodovaly až penalty. Byly to hodně dramatické minuty.“



Výsledková listina

Nejlepší brankář: Alessandro Prugnoli (Cils Cesena)
Nejlepší střelec: Martin Hocko (SZŠI Trenčín)
Nejsympatičtější hráč: Pavel Chrastina (SK Duha Zlín)

Nejlepší týmy:

1. místo	ŠZŠI Trenčín
2. místo	SK Medvědi Ostrava
3. místo	Cils Cesena

The soccer start suits the European Disability Days

The European Disability Days were started in Ostrava on the 3rd of October. The organisers of the European Disability Days have invited, for the second year, six soccer teams consisting of disabled players to match their skills in the international tournament taking place in the sports area of the Ostrava University in Varenška St. in Moravian Ostrava. The sport arena welcomed, at 9 o'clock in the morning, teams from Cils Cesena (Italy), Cieszyńskie Orly (Poland), ŠZŠI Trenčín (Slovakia), SK Nováci Město Albrechtice (Czech Republic), SK Duha Zlín (Czech Republic), and the last year winning team, with huge applause – the home team SK Medvědi (Bears) Ostrava (Czech Republic).

Pavel Srníček, the former national soccer goalkeeper, who played for Baník Ostrava but also for Newcastle United FC, Sheffield Wednesday FC and Portsmouth FC, and the tournament patron, made the ceremonial kick-off. "I am very happy that such a tournament organised for disabled people takes place in Ostrava. The heart they put into play on the ground and their involvement is admirable," he said.

The international tournament was played following the unified soccer regulations. The so-called not disabled partners also played in each team of mentally disabled teams. However, they could not be goalkeepers or achieve goals. Svatopluk Aniol, Director of Čtyřlístek (Fourfoil) – the Centre for disabled people in Ostrava and the guarantor of the tournament openly showed his satisfaction after the tournament finish: "We appreciated the increasing skills of all participants and the better

playing system with the finale in the end. Our Bears and Italians definitively presented us with the best match. The penalty kicks have decided it all. They were very dramatic minutes."

Scoreboard

The best goalkeeper: Alessandro Prugnoli (Cils Cesena)

The best shooter: Martin Hocko (ŠZŠI Trenčín)

The most likeable player: Pavel Chrastina (SK Duha Zlín)

The best teams:

1st place

ŠZŠI Trenčín

2nd place

SK Medvědi Ostrava

3rd place

Cils Cesena



Úspěšné projekty si cestu vždycky najdou

Rok 2011 byl vyhlášen Evropským rokem dobrovolných činností na podporu aktivního občanství, což znamená, že základním účelem je podněcovat a podporovat úsilí k vytvoření podmínek pro dobrovolnictví v Evropské unii (EU) a zajišťovat větší zviditelnění dobrovolných činností v EU, a to zejména výměnou zkušeností a osvědčených postupů. A právě příklady dobré praxe všech forem dobrovolnictví v zemích Evropské unie se staly ústředním tématem semináře Evropských dnů handicapu v Ostravě.

Michal Urban, ředitel odboru pro mládež Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR uvedl, že dobrovolnictví v Česku se začíná posunovat soustavným tlakem okolí dopředu. „Úspěšné projekty si v této oblasti cestu k lidem vždycky najdou, ale mnohdy organizacím chybí odvaha. Je velmi dobře, že se o dobrovolnictví dnes mnohem výrazněji a častěji hovoří a zvyšuje se nejen kvalita poskytovaných služeb, ale i jeho společenské uznání“.

Koncepce dobrovolné podpory si zaslouhuje velkou míru pozornosti z mnoha důvodů, ale nikoli jen proto, že je zadarmo. Seminář věnovaný dobrovolnictví potvrdil, že formy, jakými se tyto činnosti daří realizovat v Polsku, Itálii i Česku a dalších zemích, určují nejen dobrovolníci, kterých je v ČR přes jeden a půl milionu, ale hlavně samotné neziskové organizace. Bez spolupráce, zlepšení komunikace a vzájemné důvěry neziskového sektoru, veřejné správy, firem a dalších institucí se dobrovolnictví nepodaří rozšiřovat a veřejností vnímat jako podnikatelský a veřejný standard.

„Mnoho lidí by se rádo stalo dobrovolníkem, ale neví jak na to,“ řekla poslankyně Parlamentu

ČR Jaroslava Wenigerová s tím, že je to vždy o lidech, kteří se dokáží správně rozhodnout. „V naší společnosti je opravdu hodně těch, kteří jsou ochotni pomoci, například sbírkami při živelných katastrofách u nás či v zahraničí. To, že tématem EDH je dobrovolnictví, je moc dobře. Je správné o tom hovořit, neboť právě tyto aktivity přispívají k zušlechťování naší společnosti, která to velice potřebuje. Co bych popřála EDH do dalších let? Určitě témata, která oslovují, zájem odborníků, ale i laiků a rodičů zdravotně postižených dětí. A stálou podporu města Ostravy. Velice ji oceňuji a není to v naší české, moravskoslezské kotlině tak úplně zvykem,“ dodala J. Wenigerová.



Eliška Vymazalová a Eva Urbanová z Ústavu speciálněpedagogických studií, Pedagogická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci



Loic Mer, Les Genêts d'Or z Francie

Successful projects always find their way

The year 2011 has been announced the European Year of Voluntary Works Supporting Active Citizenship. It means that the main purpose has been the initiating and supporting efforts creating conditions for voluntary activities within the European Union (EU) and thus ensuring better visibility of voluntary works in EU, mainly by the exchange of experiences and proved processes. And the examples of good practices in all voluntary forms taking place in European Union countries became the centre point topic of the European Disability Days seminar in Ostrava.

Michal Urban, Director of the Department of youth in the Ministry of Education, Youth and Sport in the Czech Republic, said that voluntary activities in the Czech Republic had moved forward thanks to systematic community pressure. "Successful projects in this area always find their way to people, but organisations often lack the necessary courage. It is a good thing that voluntary activities are nowadays mentioned more markedly and more often. The quality of provided services and their social recognition are also on the increase".

The conception of a voluntary support should be put into the centre of attention because of many reasons, not only because it is free. The seminar on voluntary activities has confirmed that the forms, the implementation of which has been successful in Poland, Italy, the Czech Republic, and elsewhere, are determined not only by volunteers, who number more than a half of a million in the Czech Republic, but mainly by non profit organisations. The voluntary movement will not spread and it will not be seen by the public as an enterprising and public standard

without cooperation, better communications and mutual trust within the non profit sector, public administration, commercial companies and other institutions.

"Many people would like to become volunteers, but they do not know how to do it," said the Czech MP Jaroslava Wenigerová. She said that it has always been about people who can make the right decisions. "There are many people in our society who are wishing to help, for example, during organised collections after natural disasters in our country or abroad. It is a very good thing that voluntary works have made the topic of the European Disability Days. It is the right thing to talk about it because these activities contribute to subtilisation of our society which really needs that. What should I wish to the European Disability Days for the future? Certainly, the topics, which address people, the interest of experts, laics and parents of disabled children alike. And the consistent support by the City of Ostrava. I highly appreciate it because that is not the standard in our Moravian-Silesian basin," said J. Wenigerová.



Anna Olszewska – generální konzulka Polska v Ostravě, Jaroslava Wenigerová – poslankyně Parlamentu ČR a Michal Urban z Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy ČR



Sebeobhájci z Olomouce

Štramberk okouznil Italy i klienty Čtyřlístku

Bezprostřednost, skvělá atmosféra a nádherné počasí – to všechno doprovázelo třicítku handicapovaných účastníků letošního ročníku EDH na výletě, který pro ně 4. října připravilo občanské sdružení Modrý Motýlek.

Výprava z italské Ceseny a klienti Čtyřlístku v Ostravě-Muglinově tentokrát zavítali na Štramberk. „Chtěli jsme navázat na loňský rok a těmto dětem na prahu dospělosti ukázat kousek z kulturního bohatství Moravskoslezského kraje. Po návštěvě Rožnova pod Radhoštěm v minulém roce letos následoval takzvaný Moravský Betlém,“ uvedla Hana Navrátilová z pořádající organizace.

Štramberk enchanted both Italians and clients of Čtyřlístek (Fourfoil)

The immediacy, fantastic atmosphere and great weather – all that accompanied thirty disabled participants in this year of the European Disability Days during their trip prepared by the civic association Modrý Motýlek (Blue Butterfly) on the 4th of October.

The trip from the Italian Cesena and clients of Čtyřlístek in Ostrava-Muglinov visited Štramberk on this occasion. “We wished to extend the last year and show to these almost adult youth a piece of cultural richness existing in the Moravian-Silesian region.

After visiting Rožnov pod Radhoštěm last year, the so-called Moravian Bethlehem followed this year,” said Hana Navrátilová one of the organisers. This part of the European Disability Days was successful,

Tato část Evropských dnů handicapu se podle ní vydařila, zájemci si poslechli něco málo o historii města, vysvětlili legendu o Štramberských uších a dokonce vyšplhali na Trúbu, z níž se jim naskytl nádherný rozhled. Oběd v nedaleké Kopřivnici byl už jen příjemnou tečkou na závěr. „Svíčková omáčka, pro Italy speciálně podávaná s těstovinami, chutnala úplně všem,“ doplnila H. Navrátilová.

Loňská přátelská atmosféra se tedy zopakovala i tentokrát – díky pohodě a radosti ze setkání. „Podáte-li někomu ruku a ještě se usmíváte, pak jde všechno samo,“ řekla H. Navrátilová a potvrdila, že už dnes se organizátoři i účastníci těší na další mezinárodní výlet.

she said. The participants listened to few words about the town history as well as to the explanation of the legend on Štramberk Ears. They even climbed up the Trúba tower from which they enjoyed the wonderful view. The lunch in not too far Kopřivnice was only the pleasant point at the end. “Cream sauce, served specially to Italians with pasta, was enjoyed by all,” said H. Navrátilová.

The friendly atmosphere of the last year repeated itself again – thanks to peace and joy related to meeting again. “When you shake a hand with someone and smile, everything goes easy,” said H. Navrátilová and confirmed that both organisers and participants are looking forward to the next international trip even today.



První cena v soutěži o Evropské unii zůstala doma

Soutěží pro děti a mládež se specifickými problémy pokračovaly Evropské dny handicapu ve středu 5. října. Klání nese už čtvrtým rokem název Co víš o EU? a jeho cílem je podpořit vzájemné porozumění mezi handicapovanými různých národů a kultur.

Ve znalostech o Evropské unii se tentokrát utkala tříčlenná družstva z Polska, Slovenska a České republiky. Podle ředitelky ZŠ Kpt. Vajdy 1a v Ostravě-Zábřehu Evy Srokové, která je

pořadatelem soutěže, se náročnost úkolů a témat stále posouvá: „Děti jsou rok od roku šikovnější a rychlejší. Letos nás překvapily nejen svou připraveností, ale také obrovským západem, s jakým zadání plnily.“ Úlohy se týkaly oblastí vodstva, platidel a vlajek jednotlivých evropských zemí, ve výtvarném bloku skládali účastníci puzzle, papírové lodky a tvořili postavičky charakterizující předepsanou zemi. Na závěr všechny figurky naložili

do velkého plavidla, které se symbolicky vydalo na cestu Evropou.

Na stupně vítězů by se mohlo postavit všech deset družstev, protože rozdíly mezi získanými body byly opravdu minimální. První cena ale nakonec zůstala doma – přišly si pro ni děti ze ZŠ Čkalovova v Ostravě-Porubě, druhé místo patřilo Škole č. 8 z Katovic a třetí příčku obsadila ZŠ Speciální internátní Prievidza.

The first prize in the European Competition stays at home

The European Disability Days continued on Wednesday the 5th of October with a competition for children and youth having specific problems. The competition is called, for the fourth year now, “What do you know about EU?” Its objective is to support mutual understanding among disabled people of different nationalities and cultures. This time, teams consisting of three members from Poland, Slovakia and the Czech Republic compared their knowledge of the European Union. According to Director of the elementary school Kpt. Vajdy 1a in Ostrava-Zábřeh, Eva Sroková, who organised the competition, the difficulty of tasks and topics was continuously increasing:

“Children get better and faster from one year to the next. They surprised us this year with their preparedness, but also with their enthusiasm

shown during the task performance.” The tasks related to the areas of water, currencies and flags of individual European countries. The arts part asked participants to put puzzles together, make paper boats, or create small figures characterising determined countries. In the end, all figures were embarked on a big boat which then symbolically went for a cruise across Europe.

All ten teams could be winners because the differences between achieved scores were really minimal. However, the first prize has stayed at home in the end – it was taken by children from the elementary school Čkalovova in Ostrava-Poruba, while the second place belongs to the school No. 8 in Katowice and the third prize was taken by the Elementary special boarding school in Prievidza.



5. října 2011

Křišťálový kamínek

Návštěvníci slavnostního večera Evropských dnů handicapu se stali svědky výjimečných okamžiků. Na pódium sálu pavilonu A na výstavišti Černá louka v Ostravě 5. října postupně přicházeli držitelé prestižních ocenění Křišťálový kamínek pro rok 2011. Udělena byla už pošesté a získaly je osobnosti s handicapem i ti, kteří problematice lidí s postižením věnují svůj čas, energii i kus vlastního života. U příležitosti Evropského roku dobrovolných činností na podporu aktivního občanství byli poprvé oceněni také dobrovolníci.



TRIGONBand z Ostravy



Malí zpěváci ze Základní umělecké školy duchovní hudby z Frýdku-Místku



Flétnové trio Janáčkovy konzervatoře a Gymnázia Ostrava

Crystal Stones

Visitors of the festive night of the European Disability Days became witnesses of extraordinary moments. The new winners of the prestige awards Crystal Stone progressively came onto the podium in the hall of Pavilion A in the Černá louka (Black Meadow) show grounds on the 5th October 2011. The awards were granted for the sixth time to disabled personalities and to people who were involved in disabled people issues, who gave their time, energy and even a part of their life to this area. Also, volunteers were awarded for the first time at the opportunity of the European Year of Voluntary Activities Supporting Active Citizenship.



Vzdušný balet, Cirkus trochu jinak



Lubomír Řehůřek



Klauni z Balónkova



Jindřich Jonák

Křišťálové kamínky 2011 získali

Václav Benedík

Jeden z nejobětavějších dobrovolníků spolupracujících se Čtyřlístkem – centrem pro osoby se zdravotním postižením Ostrava. Stovky hodin svého volného času věnoval dětem a dospělým s mentálním postižením, které přivedl ke sportu, zejména stolnímu tenisu. Z jeho iniciativy vzešel před 15 lety Vánoční turnaj ve stolním tenisu – tato událost přesáhla nejen hranice regionu, ale i Česka.

Věra Barová

Klientka ústavního zařízení Zámek Nová Horka trvale upoutaná na lůžko a odkázaná na celodenní ošetrovatelskou péči (od dětství trpí kvadruparetickou formou DMO). Kdysi jí někdo ukázal fotografie obrázků, které malovali lidé nohama nebo ústy. Paní Barová se pustila do snahy o napodobení této náročné techniky. Dokázala to a dnes maluje vleže na břiše. Štětce drží v ústech a na paletě barev vybírá, míchá a kombinuje různé odstíny, její obrázky mají osobitý nádech impresionismu. Ocenění získala za mimořádné nadání, které zúročuje zaujetím a silnou vůlí po seberealizaci.

Lubomír Řehůřek

Již 15 let vede firmu REEHAP s.r.o. v Brně, která poskytuje zaměstnání i osobám se zdravotním postižením. Ve vztahu k nim se nikdy nezpronevěřil primárnímu záměru firmy, který je obsažen i v jejím názvu – reedukace, edukace, rehabilitace, práce.

Pomohl mnoha pracovníkům chráněných dílen při zařazení do pracovního procesu v rámci volného trhu práce, je sponzorem a organizátorem činností sebeobhájců, zajišťuje poradenskou činnost pro ty, kteří zaměstnávají osoby se zdravotním postižením. To všechno vykonává s vysokou mírou empatie a zaujetím ve vztahu k handicapovaným.

Eva Liberdová

Křišťálový kamínek 2011 získala za rozsáhlou publikační činnost ve prospěch lidí, kteří ohluchli během svého života. Snaží se také o osvětu veřejnosti. Za tím účelem založila web: evaliberdova.net s informacemi, které přibližují postavení lidí, jež ztratili sluch. Stěžejním tématem tohoto projektu je přístupnost celoživotního vzdělávání i možnost zaměstnání. Od svých 15 let má diagnostikovanou úplnou hluchotu na obou uších, přesto pracuje s osobami s mentálním postižením. V záhlaví jejího webu je



Václav Benedík

napsáno: Překážky v nás burcují vlohy, které by za příznivých okolností zůstaly dřímat. V případě Evy Liberdové to platí dvojnásob.

Jindřich Jonák

Ač je na vozíku, nebo možná právě proto, dělá tento Jihlavan mimořádnou a záslužnou práci pro ostatní vozíčkáře – mapuje dostupnost různých lokalit. Vytvořil webové stránky s odkazy na výlety, možnosti ubytování apod. Je neuvěřitelné, co všechno dokázal – na vozíku projel kus Rakouska, vyjel v Alpách až pod nejvyšší vrchol, navštěvoval univerzitu třetího věku... Je neúnavný a jeho pomoc ostatním nezištná a naprosto obdivuhodná.

Klauni z Balónkova

Dobrovolníci, kteří navštěvují dětská oddělení nemocnic v Moravskoslezském kraji, ústavy sociální péče a také seniory.



Věra Barová je upoutána na lůžko, cenu převzala v zastoupení.

The Crystal Stones 2011 were granted

Václav Benedík

He is one of the most devoted volunteers cooperating with Čtyřlístek (Fourfoil) – the Centre for people with disabilities in Ostrava. He gave hundreds of hours of his leisure time to children and adults with mental disabilities. He introduced sports to them, especially table tennis. The Christmas table Tennis Tournament has started its existence thanks to his initiative 15 years ago – this event crossed both regional and the Czech Republic borders.

Věra Barová

She is a client of the institution Chateau Nová Horka permanently bound to her bed and she needs a nursing care all day (she has suffered of quadraparetic DMO form since her childhood). Someone showed her ones photos of pictures made by people drawing with their legs or mouths.



Mrs. Barová tried to follow these difficult techniques. She has succeeded and she paints lying on her stomach. She keeps the brush in her teeth, selects paints on her palette, mixes and combines shades. Her pictures remind us of impressionism. She has been awarded for her outstanding talent, which she extends with her enthusiasm and strong will for self-fulfilment.

Lubomír Řehůřek

He has managed REEHAP s.r.o. (Ltd.) in Brno for 15 years. The company employs disabled people. He has never misappropriated the primary company objective described in the name of the enterprise – re education, education, rehabilitation, and work.

He has helped many workers in protected workshops when they tried to enter the labour process within the free labour market. He is a sponsor and organiser of activities of self-lawyers and consulting activities for those entrepreneurs employing disabled people. He does that with high empathy and involvement in disabled people lives.

Eva Liberdová

She has gained the Crystal Stone 2011 for her extensive publishing activities for the benefit of people who have become deaf during their lives. She also tries to inform the public. For this purpose, she has established her web: evaliberdova.net with information about situations of people who have lost their hearing. The main topic of this project is the access to the lifelong education and

employment opportunities. She has been diagnosed complete deafness of both her ears since her 15 years of age. However, she works with disabled people. Her web header says: Obstacles awake our talents which would be sleeping in favourite situations. In the case of Eva Liberdová, this is definitively true.

Jindřich Jonák

Despite being on a wheelchair, or maybe just because of it, this man from Jihlava does an outstanding and meritorious works for other people on wheelchairs – he maps accessibility of various localities. He has created web pages referring trips, accommodation tips, etc. We can only admire all he could achieve – he went through a big part of Austria on his wheelchair, he reached the Alps, up the tallest peak, he attended the third age university... He is tireless and his help for the others is free and very admirable.

Clowns from Balónkov

They are volunteers who visit children wards of hospitals in the Moravian-Silesian region, social care institutions, and seniors.

Do Afriky putovaly pastelky, fixy i voskovky

Součástí letošního ročníku Křišťálový kamínek byla opět výtvarná soutěž s názvem Zkuste to s námi aneb dobrovolnictví se meze nekladou. Odborná komise vyhodnotila 10 nejlepších obrázků, které byly od 25. září do 1. října draženy v rámci charitativní aukce na internetovém portálu www.aukro.cz. Mezi výtvarníky bylo nakonec rozděleno 22 900 Kč a všichni získali hezké věcné ceny od Zastoupení Evropské komise v ČR.

Do Asociace TRIGON letos přišlo více než 200 soutěžních prací. Osmadvacet dorazilo dokonce až ze vzdálené Zambie. Obrázky malovaly chudé handicapované děti z dětských domovů, kterým

pomáhá česká organizace Papežská misijní díla. Pomoc těmto dětem se dá přirovnat k zázraku. Je to z velké části zásluha laskavé a trpělivé péče řeholních sester, že i děti s velkým postižením se v dětském domově naučí chodit a o sebe postarat. „Do Afriky posíláme desítky pastelků, fixů, voskovek a jiných malířských potřeb, které návštěvníci přinesli jako symbolické vstupné na Křišťálový kamínek. Děkuje všem za malé výtvarníky, pro které je mnohdy pouhá čtvrtka papíru, na kterou mohou malovat, velkým bohatstvím,“ řekla po skončení slavnostního večera ředitelka EDH Olga Rosenbergerová.



Odborníci nešetřili chválou

Jiří Surůvka z katedry umění Ostravské univerzity v Ostravě, který předsedal komisi soutěže Zkuste to s námi, po vyhlášení výsledků řekl:

„Měli jsme opravdu těžkou práci vybrat finální desítku. Kritéria byla standardní – kreativita, poetika a barevné cítění. Práce lidí s handicapem jsou vždy zvláštní, v něčem jsou blízké dětskému projevu, mají spontánní formální a barevnou stránku v mnoha případech srovnatelnou s talentem profesionálního umělce. Ale v některých parametrech ho ovšem překračují, v některých až obsesně pracných a náročných kresebných konceptech, anebo v přirozené logice pozorování světa, upomínající na dávné umění jeskynních

šamanů... S radostí a co nejodpovědněji jsme vybírali nejzajímavější a podle našeho soudu nejkrásnější práce, i když všechny byly obohacující a zasluhují větší pozornost veřejnosti. Možná by stálo za úvahu vystavovat tyto artefakty i mimo půdu neprofitních organizací, například v profesionálních institucích a galeriích. Vždyť tato tvorba byla vždy v centru pozornosti nejen lékařů, ale i výtvarníků, kterým byla zdrojem inspirace a vodítkem ve vlastní práci. Jmenovitě to byli třeba Paul Klee, Marc Chagall, Salvador Dalí, James Ensor, Edward Munch a další slavní umělci. Ani my bychom neměli v současném technicistním světě podceňovat poselství těchto inzitivních umělců.“

Crayons, fixes and wax sticks went to Africa

This year Crystal Stone organised again the art competition called “Try it with us, or there are no limits for volunteers”. An expert commission assessed the 10 best pictures at the charity auction taking place on the Internet portal www.aukro.cz from the 25th of September to the 1st of October.

There was CZK 22 900 granted to graphic artists and they all got nice material prizes from the European Commission Representation in the Czech Republic. More than 200 competing works reached the TRIGON Association this year. Twenty-eight of them even came from the far away Zambia. The pictures were made by poor disabled children from children's asylums helped by the Czech organisation

Papal Mission Workshop. The assistance to these children could be compared to a miracle. A big part of it has been credited to the kind and patient care provided by nuns. They teach children with disabilities in asylums to walk and to look after themselves.

“We send tens of crayons, fixes, wax sticks, and other painting materials to Africa. They were brought in as a symbolic entry fee to the Crystal Stone. We wish to thank all on behalf of little artists for whom a piece of paper, on which they can paint, is often a great thing,” said the European Disability Days Director Olga Rosenbergerová after the end of the festive night.

Experts' praise

Jiří Surůvka from the Arts department at the Ostrava University in Ostrava, who chaired the commission of the competition “Try it with us”, said after the results' announcement:

“It was really a hard work to select the final ten works. The criteria were standard – creativity, poetics and the feeling for colours. The work with disabled people is always special. They are partly close to children's expressions. They have their own spontaneous formal and colour side in many cases comparable to talent of a professional artist. However, in some parameters, they extend him in some almost obsessive work-intensive and demanding drawing conceptions, or in the natural logical world observations reminding us of the long gone arts

of cave shamans... We have selected with joy and responsibly the most interesting and, in our opinion, the most beautiful works in spite the fact that they all have enriching effect on us and deserve bigger public attention. Maybe, showing these artefacts also outside non profit organisations should be considered, for example, in professional institutions or galleries. Well, these creations have been always in the centre of attention of not only doctors, but also of artists to whom they served as inspiration sources and leads in their own works. Namely, they were, for example, Paul Klee, Marc Chagall, Salvador Dali, James Ensor, Edward Munch, or other famous artists. We, in our current technical world, should not underestimate messages by these artists.”



Ceny výtvarníkům předali Veronika Sidhu a Jiří Surůvka, umělec a performer.





Jarmark nabízel dva dny výroby neziskových organizací

K tak velkým a významným projektům, jakým Evropské dny handicapu bezesporu jsou, patří také pestrá nabídka doprovodných aktivit. Letošní ročník přinesl mezi jinými už tradiční Jarmark i naprostou novinku – specializovanou výstavu Ostrava Handicap.

Dvoudenní Jarmark představil v pavilonu A na Černé louce výrobky klientů chráněných a terapeutických dílen, žáků speciálních škol i neziskových organizací. Ke koupi byly textilní, dřevěné, kožené, keramické i papírové výrobky, svíčky, lázeňské oplatky, superpotravin y či mýdla. Nechyběly ani zdravotnické pomůcky.

„Máme velkou radost, že Jarmark je rok od roku bohatší a zajímavější,“ řekla vedoucí textilní dílny pořádající Asociace TRIGON Eva

Vozníčková. Letos na něm stály stánky téměř dvou desítek vystavovatelů, mezi jinými Charity Hrabyně, Terapeutické dílny Charity Hlučín, Charity sv. Alexandra, Kaštanového krámku, Mystické mýdlárny, ale i Národní rady pro osoby se zdravotním postižením. Bez povšimnutí návštěvníků nezůstalo ani barevné šapitó Cirkusu trochu jinak. A zapomenout nesmíme ani na nabídku klientů Asociace TRIGON. Podle E. Vozníčkové jsou jejich díla jedinečná a originální. „Na jednom výrobku pracují mnohdy i tři lidé, podle míry svých schopností. Motivuje je hlavně radost, když se dobře prodávají a hlavně líbí,“ řekla vedoucí dílny. Výtěžek je každý rok použit na nákup materiálu nebo vybavení dílen.

Úplně poprvé se v rámci Evropských dnů handicapu otevřely dveře výstavy Ostrava Handicap. Ve stejném termínu jako Jarmark (a také na Černé louce) se představily společnosti, které se zabývají vybavením, doplňky a pomůckami pro handicapované. Připravily ukázky schopností vodicích a asistenčních psů, canisterapie i kompenzačních pomůcek pro pohyblivost, chůzi a dopravu. Zájemcům o individuální úpravy vozidel nebo zaměstnávání osob se zrakovým postižením byly k dispozici rady odborníků i publikace. „Věříme, že jsme zahájili další tradici ve výstavách a návštěvníkům jsme pod jednou střechou nabídli, co hledali,“ uvedla manažerka Ostravských výstav Denisa Hudziaková.

The fair offered products by non profit organisations for two days

The big and important projects, to which the European Disability Days belong, feature also a wide range of accompanying activities. This year brought also the traditional Fair and the very new thing – a specialised exhibition Disability in Ostrava.

The two-day fair presented products by clients of protected and therapeutic workshops, students of special schools and non profit organisations in the Pavilion A in Černá louka (Black Meadow). You could buy their textile, wood, leather, ceramic, and paper products, candles, spa sweets, super foodstuffs, and soaps. Healthcare products were not missing either.

“We are very happy that the Fair becomes richer and more interesting every year,” said the textile workshop manager of the organising Association TRIGON Eva Vozníčková. There

were stalls of almost twenty exhibitors this year. Among them, there were stalls by the Charity Hrabyně, Therapeutic workshop of the Charity Hlučín, Charity of St. Alexander, Kaštanový krámk (Chestnut Shop), Mystic soap-works, but also by the National Council of Disabled Persons. Visitors could see also the colourful Circus tent a bit differently. And we should not forget offers by the TRIGON Association. According to E. Vozníčková, their products are unique and original. “There are often three people working on a single product. It depends on their skills. People are mostly motivated by enjoyment, when the products sell well and when people like them,” said the workshop manager.

Profits are every year utilised for purchases of materials or the workshop equipment.

The European Disability Days opened their door for the first time to the exhibition Disability in Ostrava. At the same time as the Fair (also in Černá louka), there were enterprises involved in production of equipment, accessories and aids for disabled people presenting themselves. They offered demonstrations of guide and assisting dogs, the dog-assisted therapy and compensating aids for movements, walking, or transport. People interested in individual vehicle adjustments and vision disabled people interested in employment could consult with experts and get some publications. “We believe that we have started just another exhibiting tradition. We offered visitors what they were after under a single roof,” said the Manager of exhibitions in Ostrava Denisa Hudziaková.





Po poranění mozku začínají znovu

Konference Evropských dnů handicapu 2011 nesla příznačný název: Začínáme znovu. A jak se shodli přítomní odborníci v čele s primářkou Kliniky léčebné rehabilitace Fakultní nemocnice Ostrava Irinou Chmelovou, po poranění mozku je velmi důležitá nejen rychlá pomoc zdravotníků, ale hlavně následná neurorehabilitace a fyzioterapie pacientů.

Docentka Marcela Lippert-Grüner z vyhlášené německé neurochirurgické kliniky v Kolíně prezentovala výsledky dvou výzkumných studií, které jednoznačně potvrdily nezbytnost co nejrychlejší rehabilitace po poranění mozku. Návrat k samostatnosti v běžném životě je pak vysoce úspěšný – asi 80 % pacientů může dosáhnout samostatnosti, jen 10 % zůstává trvale těžce postižených.

„Efektivní a včasná rehabilitace přináší po traumatu mozku velmi zřetelné zlepšení, zejména když rehabilitujeme bezprostředně po poranění. Ze všech téměř 86 sledovaných pacientů v našem výzkumu devadesát procent bylo po půl roce soběstačných a mírné zvýšení tohoto procenta jsme zaznamenali po dvanácti měsících rehabilitace. První rok po poškození mozku je pro pacienta skutečně nejdůležitější,“ uvedla specialistka z Německa s tím, že pacienti s poraněným mozkem mají ovšem mnohem větší obtíže se zařazením do pracovního života. V této souvislosti jsou kognitivní deficity, jako nedostatečná koncentrace, učení a paměť, celosvětovým problémem.

They start again after their brain injuries

The conference organised at the opportunity of the European Disability Days 2011 had the characteristic name: We start again. And, as the present experts led by the senior consultant from the Treating Rehabilitation Clinic in the Ostrava Teaching Hospital Irina Chmelová agreed, the speedy aid by doctors is as important after brain injuries as the consequent patients' neuro-rehabilitation and physiotherapy.

The associate professor Marcela Lippert-Grüner, from the well-known German neurosurgery clinic in Köln, presented results of two research studies clearly confirming the necessity of a very fast rehabilitation after suffering of brain injuries. The return back to self-sufficiency in normal life is very successful in such cases – about 80% of patients can become self-sufficient and only 10% remains permanently heavily disabled.

“An effective and in time organised rehabilitation after brain trauma ensures a very clear improvement, especially when we rehabilitate immediately after the accident.

Among almost 86 patients monitored during our research, 90% was self-sufficient after six months and the percentage slightly improved after twelve months of rehabilitation. The first year after a brain injury is the most important for patients,” said the German specialist. However, patients with injured brains experience bigger problems when it comes to their employment. In that connection, the cognitive deficits, like the unsatisfactory concentration, learning and memory, remain the worldwide problem.



Marcela Lippert-Grüner
z Neurochirurgické kliniky v německém Kolíně



Irina Chmelová z Kliniky léčebné rehabilitace
Fakultní nemocnice Ostrava



Kateřina Čechová, CEREBRUM – Sdružení osob
po poranění mozku a jejich rodin z Prahy



David Školoudík
z Neurologické kliniky Fakultní nemocnice Ostrava

V mléčném baru budou obsluhovat lidé se zdravotním postižením

Pracovních příležitostí pro mladé lidi se znevýhodněním není v České republice dostatek. Na úřadech práce v Moravskoslezském kraji je v současné době evidováno 10 500 nezaměstnaných s handicapem, přičemž 65 procent tvoří skupina uchazečů nad 50 let. Lidé se znevýhodněním prostě mají mizivé šance uplatnit se na trhu práce.

Nové možnosti jim na cestě za seberealizací poskytují rekvalifikační programy, o nichž na workshopu EDH 2011 diskutovali v sídle Asociace TRIGON zástupci úřadů práce, škol, veřejné správy a neziskových organizací.

„Respektujeme možnosti handicapovaných v jednotlivých programech. Ve Vsetíně jsou úspěšně rekvalifikováni pracovníci v úklidových službách, v Asociaci TRIGON jsme 1. září zahájili program akreditovaný ministerstvem školství – aranžerské práce, který je součástí projektu Evropských sociálních fondů. Je to výjimečná akce, při níž je naplňována zároveň filozofie celoživotního vzdělávání a účastníkům kurzu je poskytována pomoc při jejich rozvoji i v zájmových aktivitách. Dnes už připravujeme další program, a to pomocné zednické práce,“ řekla Olga Krejčířová z Ústavu speciálněpedagogických studií PF Univerzity Palackého v Olomouci.

Poprvé byl představen také unikátní projekt ostravského družstva Naproti. Na konci letošního roku bude otevřen v Ostravě stejnojmenný mléčný bar – Naproti. Jedná se o vůbec první podobný počin sociálního podnikání v oblasti pohostinství.

„Když za námi přišli na radnici zástupci družstva Naproti se svým záměrem a s žádostí o pomoc při

hledání vhodných prostor pro mléčný bar, zajásali jsme. Velmi nás zaujala myšlenka vytvářet podmínky pro pracovní integraci osob se zdravotním postižením prostřednictvím sociálního podnikání a komplexnost nabízených služeb," uvedla místostarostka Moravské Ostravy a Přívozu Petra Bernfeldová.

„Zatím jsme ve stavebním shonu, rekonstrukce finišuje a věřím, že už v prosinci k nám lidé budou přicházet. V mléčném baru chystáme 8 pracovních pozic, z toho 3 nová pracovní místa pro osoby především s mentálním postižením a psychiatrickou diagnózou. Reagujeme na poptávku trhu. Ačkoliv se v centru města nachází řada jiných kavárenských zařízení, žádné z nich není svým sortimentem i provozní dobou zaměřeno na zákazníky se zájmem o rychlé a zdravé občerstvení. Přidanou hodnotu tvoří vybudování zázemí pro nejmenší návštěvníky – dětský koutek s doprovodným programem,“ řekla Olga Rosenbergerová, ředitelka Asociace TRIGON.

Součástí workshopu byly nejen příklady dobré praxe a prezentace konkrétních ukázek z chráněných dílen a pracovišť v České republice, ale jeho účastníci měli jedinečnou příležitost srovnání, jak funguje zaměstnávání lidí se znevýhodněním v Česku a Francii. Na otázky odpovídal zástupce asociace Les Genêts d'Or.



Disabled people will serve in a milk bar

There is a shortage of job opportunities especially for disabled youth in the Czech Republic. The Job Centres in the Moravian-Silesian region currently register 10 500 unemployed disabled persons, thereof 65% belongs to the age group over 50 years of age. Disadvantaged people have simply a small chance to enter the labour market.

Requalification programmes provide some new opportunities on the road towards a self-realisation. They were discussed by Job Centres representatives, educators, officers from the state administration and non profit organisations in the workshop of the European Disability Days 2011 at the official address of the TRIGON Association.

“We respect possibilities of disabled people in individual programmes. There are workers successfully re qualified in Vsetín for cleaning services and in the TRIGON Association, we have started, on the 1st of September, the programme accredited by the Ministry of education – decorating works, which has been a part of the project supported from the European Social Funds. It is an extraordinary event following, at the same time, the philosophy of the lifelong education. The course participants get assistance even for their development within leisure activities.

Currently, we are preparing just another programme related to support bricklaying works,” said Olga Krejčířová from the Institute of special pedagogic studies at PF of the Palacky University in Olomouc.

There was also the unique project by the Ostrava cooperative Naproti (Opposite) presented for the first time. There will be a milk bar of the same name “Naproti” opened in Ostrava at the end

of this year. It will be the first activity of the social enterprising in the area of hospitality.

“When representatives of the cooperative visited us with their plan in the City Council and asked for help in finding suitable space for the milk bar, we enjoyed the idea. The idea of creating conditions for the work integration of disabled people through social enterprising was very interesting, including the complexity of the offered services,” said the Deputy Mayor of the Moravian Ostrava and Přívoz Petra Bernfeldová.

“So far, we are busy with the construction. The reconstruction is close to its end and I believe that people will come to us in December. We are preparing for 8 jobs in the milk bar, thereof 3 new jobs will be assigned to mentally disabled persons with a psychiatric diagnosis. We react to the market demands. Despite the fact that there are other coffee shops in the City Centre, none of them focuses, with its assortment and opening hours, on customers interested in fast and healthy refreshment. The value-added relate to the construction of a background facility for the youngest visitors – the children corner with an accompanying programme,” said Olga Rosenbergerová, Director of the TRIGON Association.

The workshop included not only examples of good practices and presentations of specific demonstrations of protected workshops in the Czech Republic, but the participants had a unique opportunity to compare how the employment of disadvantaged people functions in the Czech Republic and in France. Questions were answered by the Les Genêts d'Or Association representative.



Zástupci Úřadu práce Ostrava a místostarostka Moravské Ostravy a Přívozu Petra Bernfeldová



Partneři a sponzoři hledají cesty, jak pomáhat potřebným

Asociace TRIGON s každým přijatým příspěvkem bere na sebe také závazek – nezklamat důvěru dárce a peníze použít na účel, na který byl dar věnován. Sebelepší snaha zaměřená na zkvalitnění podmínek života našich znevýhodněných spoluobčanů ani pořádání těch nejzajímavějších akcí nejsou možné bez podpory mnoha osobností a institucí. Určitě největší poděkování posílají organizátoři XIX. ročníku Evropských dnů handicapu statutárnímu městu Ostrava, které je stálým generálním partnerem tohoto významného mezinárodního projektu.

1. Proč jste se rozhodli podpořit EDH?
2. Jaký je vztah vaší společnosti k dobrovolnictví?

Ing. Zdeněk Procházka, Partners For Life Planning a.s.

1. Společnost Partners s Asociací TRIGON spolupracuje již delší dobu a pomoc handicapovaným vnímáme jako součást naší sociální odpovědnosti. Velice se nám líbí projekty TRIGONu na podporu handicapovaných jako například Evropské dny handicapu, které jsou v Ostravě tradicí.

2. Poradci Partners denně komunikují s lidmi ve svém okolí při plánování jejich financí. Sounáležitost s lidmi v regionu, ve kterém působíme, je pro nás velmi důležitá. Proto už několik let udělujeme granty nadacím, občanským sdružením,

dětským domovům a dalším charitativním organizacím, ke kterým máme blízko. Necelý milion korun jsme rozdali na 19 grantů po celé republice v loňském roce a letos to bude podobné. Společnost Partners navíc podporuje přímé zapojení poradců do vybraných charitativních projektů, ať již pomocí aktivitami nebo vlastními prostředky. Některé iniciativy vznikají zcela spontánně, například po povodních sebraly skupiny kolegů náradí a šly pomáhat do poškozených vesnic svých regionů. Snažíme se zkrátka být součástí komunity, ve které žijeme a pracujeme.

Jan Michal, Zastoupení Evropské komise v České republice

1. Evropská komise podporuje aktivní zapojení osob se zdravotním postižením do společnosti. Občané EU se zdravotním postižením jsou největší skupinou znevýhodněných občanů. Navzdory vývoji v posledních letech jejich zapojení do společnosti nedosahuje žádoucí úrovně. Proto Evropská komise hodlá začít s uplatňováním nové strategie EU v oblasti zdravotního postižení na období 2010–2020 konkrétními akcemi v různých oblastech politiky, aby zajistila požívání stejných práv pro lidi se zdravotním postižením. V této souvislosti Zastoupení Evropské komise v České republice těší, že je partnerem Evropských dnů handicapu. Stejně jako v minulých letech bude toto mezinárodní setkání pro osoby se zdravotním postižením a odborníky důležitou příležitostí k výměně názorů a vypracování návrhů

a pro tvůrce politiky příležitostí poučit se z jejich odborných znalostí založených na praxi.

2. Evropská komise pomáhá mladým lidem k účasti v dobrovolnických projektech. Prostřednictvím Evropské dobrovolné služby vyjíždějí tisíce dospívajících a mladých lidí do zahraničí, aby se tam věnovali výuce, podporovali kulturní povědomí a rozvíjeli dovednosti důležité pro život. Například dobrovolníci v kodaňském domově Verahus pomáhají postiženým klientům v jejich každodenním životě. Organizují společné volnočasové aktivity, jako je malování, hudba, hry nebo sport, nebo doprovází postižené na výletech. Komise bude podporovat výměnu správných postupů mezi orgány členských států a dobrovolnickými organizacemi. Pozornost bude soustředěna na školení dobrovolníků, na akreditaci a zajištění kvality a také na účinné a efektivní srovnávání potenciálních dobrovolníků s příležitostmi dobrovolné práce. Komise hodlá podněcovat nové iniciativy na vytváření celoevropských kontaktů, aby mezi dobrovolnickými organizacemi a jinými odvětvími (zejména podnikatelským sektorem) podpořila přeshraniční výměnu a součinnost. V průběhu Evropského roku dobrovolnictví budou vyzdvíženy a podpořeny stovky aktivit a projektů, jako například Turné Evropský rok dobrovolnictví 2011, Zpravodajství z Evropského roku dobrovolnictví nebo čtyři tematické konference. Národním webem k ERD 2011 byl určen www.dobrovolnik.cz.

Tomáš Svrčina, Všeobecná zdravotní pojišťovna ČR, Krajská pobočka, Moravskoslezský kraj

1. VZP podpoří EDH již druhým rokem, a to z prostého důvodu – tento projekt je pro nás velice zajímavý a koresponduje s hodnotami a cíli, které naše pojišťovna naplňuje. Zaměření

celé akce, které je směřováno na spolupráci mezi odborníky v oblasti pomoci osobám s handicapem a jejich integraci do společnosti, je pro nás problematikou velmi blízkou. Jsme rádi, že máme příležitost podpořit akci, na které se prezentují také umělecké aktivity a kreativní dovednosti osob s handicapem. Pevně věříme, že podpora ze strany VZP přispěje ke zvýšení kvality poskytovaných služeb a profesionalizaci neziskových organizací. VZP vítá jakoukoliv možnost věnovat čas, energii a vše potřebné k tomu, aby se mohla přiblížit problematice lidí s různým druhem postižení.

2. Dlouhodobě se snažíme o spolupráci se subjekty, které činnost dobrovolnictví podporují. Vážíme si této aktivity a věříme, že budeme moci pomáhat touto formou i nadále. Je na každém z nás, jakým stylem je schopen tento pojem naplnit. Hledejme proto v sobě cesty, jak pomáhat těm, kteří to nejvíce potřebují.

Linda Ešková, Severomoravská plynárenská, a.s., člen skupiny RWE

Humanitární činnost RWE se zaměřuje zejména na pomoc dětem, seniorům a zdravotně handicapovaným. Tuto charitativní podporu společnost poskytuje hlavně prostřednictvím neziskových organizací a renomovaných nadací. Společnost Severomoravská plynárenská, a.s., člen skupiny RWE, se proto rozhodla již podruhé podpořit významnou akci Evropské dny handicapu v Ostravě.

Partners and sponsors look for ways how to help the needy

The TRIGON Association accepts, with each contribution, also an undertaking – not to disappoint the donor and to use the money for the appropriate purpose. The best effort focussed on improving the life conditions for our disadvantaged fellow citizens or the organisation of interesting events cannot take place without the support by many personalities and institutions. Certainly the biggest thanks belong to the Statutory City of Ostrava by the organisers of the 19th year of the European Disability Days 2011. The city is the permanent general partner of this important international project.

1. Why did you make the decision to support EDD?
2. How would you describe the relation of your company to voluntary activities?

Ing. Zdeněk Procházka, Partners For Life Planning a.s. (Ltd.)

1. Partners have been already cooperating with the TRIGON Association for some time and we understand the help for disabled people as a part of our social responsibility. We appreciate projects by TRIGON supporting disabled people very much, for example, the European Disability Days, which have become a tradition in Ostrava.

2. Consultants of Partners communicate daily with people in our surroundings when planning their finance. Solidarity with people in the region in which we operate is very important for us. That is the reason why we have provided for some years for grants to foundations, citizen associations, children's asylums, and other charities which are close to us. We distributed almost a million crowns among 19 grants countrywide in the last year and it will be a similar situation this year. In addition, Partners support direct involvement of consultants in selected charity projects helping either with assistance, activities or with our own means. Some initiatives occur completely spontaneously, for example, groups of our colleagues took tools and went to help into damaged villages in their regions after floods. Simply, we try to be a part of the community in which we live and work.

Jan Michal, European Commission Representation in the Czech Republic

1. European Commission supports the active involvement of disabled people in the society. Disabled citizens in EU make up the biggest group of disadvantaged people. Despite their recent involvement in the society, it still has not reached the required level. The European Commission is thus going to start using a new EU strategy in the area of health-related disabilities in the period 2010-2020. There will be specific events in various policy areas to ensure the equal rights for disabled people. In this connection,

the European Commission Representation in the Czech Republic appreciates being a partner in the European Disability Days. Similarly as in past years, this international meeting of people with health-related disabilities and experts will be an important opportunity for exchanges of opinions and preparation of proposals for the policy makers, the opportunity to learn from their professional knowledge based on practice.

2. European Commission assists young people in their participation in voluntary projects. Thousands of adolescents and young people travel abroad with the European Voluntary Services to learn, support the cultural awareness and develop skills which are important in life. For example, volunteers in Copenhagen's House "Verahus" assist disabled clients with their daily lives. They organise joint leisure activities like painting, music, games, or sports, or they accompany disabled persons during trips. The Commission will support the exchange of the right processes among authorities of member countries and voluntary organisations. The attention will be focussed on training of volunteers, on accreditation and the ensured quality, but also on effective and efficient comparisons of potential volunteers with opportunities for voluntary works. The Commission is going to support new initiatives creating Europe-wide contacts to support across the border exchanges and coordination among voluntary organisations and other industries (especially with the enterprising sector). During the European Year of Voluntary Works, we will highlight and support hundreds of activities and projects like, for example, the Tour of the European Year of Voluntary Works 2011, Reporting from the European Year of Voluntary Works or the four topical conferences.

The national web on ERD 2011 is at www.dobrovolnik.cz.

Tomáš Svrčina, General Health Insurance in the Czech Republic (VZP), Regional branch in the Moravian-Silesian region

1. VZP will support EDH for the second year because of a simple reason – this project is very interesting for us and it corresponds with values and objectives which our Insurance Company fulfils. The focus of the event, which turns to cooperation among experts in the area of the assistance for disabled people, and their integrating in the society, is the issue very close to us. We appreciate having the opportunity to support the event presenting also artistic activities and creative skills of disabled people. We strongly believe that the support by VZP will contribute to better quality of provided service and higher professional standard of non profit organisations. VZP welcomes all chances to provide time, energy and everything needed for getting closer to problems of people having various disabilities.

2. For many years, we have been eager to cooperate with subjects supporting voluntary works. We highly value these activities and believe that we will be able to assist in this form also in future. It depends on each of us in which style he or she will be able to address that. Let us find ways in ourselves how to help those who most need it.

Linda Ešková, Severomoravská plynárenská, a.s. (North Moravian Gas Co. Ltd.), a member of the RWE Group

RWE focuses humanitarian activities mostly on assistance to children, seniors and people with health-related disabilities. The company provides for this charity support mainly through non

profit organisations and renowned foundations. Severomoravská plynárenská, a.s., a member of the RWE Group, has thus decided to support the important event The European Disability Days in Ostrava for the second time.

**Evropské dny
handicapu**



OSTRAVA

2011

OSTRAVA!!!



Asociace TRIGON
Skautská 1045
708 00 Ostrava-Poruba

